

تاشیله های ترکمنی - عربی

مؤلف

تاجقلی قره باش

بسم الله الرحمن الرحيم

تشابه های ترکمنی - عربی

تاجقلی قره باش

سرشناسه	: قره باش ، ۱۳۲۶
عنوان و پدید آور	: تشابه های ترکمنی - عربی / صاحب امتیاز اثر تاجقلی قره باش
مشخصات نشر	: گرگان : مختومقلی فراغی ، ۱۳۸۵
مشخصات ظاهری	: ۴۰ ص : جدول
شابک	: ۹۶۴-۵۰۸-۰۸۱-۹
یادداشت	: فیبا
موضوع	: زبان ترکمنی - واژه هاو ترکیبات خارجی -- عربی
رده بندی کنگره	: PL۳۳۳
رده بندی دیوبی	: ۵۴۶۴۲۴۹۷
شماره کتابخانه ملی	: م ۸۵- ۲۵۶۲۷

فام ائون: تشابه های ترکمنی - عربی

مؤلف: تاجقلی قره باش

ناشر: موسسه فرهنگی و انتشاراتی مختومقلی فراغی (سارلی)

نوبت چاپ: اول زمستان ۱۳۸۵

تیراژ: ۳۰۰۰

قطعه: رقیعی

قیمت: ۳۰۰ تومان

آدرس: گرگان فیابان شهید بهشتی - بهشت ۱۷ - (وبروی بیمارستان دزیانی

تلفن ۰۵۵۰۳۳۱۴۷۱-۰

شابک: ۹۶۴-۵۰۸-۰۹۷-۵

حق چاپ برای مؤلف محفوظ است

مقدمه

با عنایت به اعتقادات دینی مسلمانان و از آنجاییکه ما معتقدیم که اولاد بشر به امر خداوند باری تعالی از حضرت آدم و حوا خلق شده‌اند و در گذر زمان پیغمبران و انبیاء و نسلهای بعدی بشری پابه عرصه حیات نهاده و تداوم این مراحل جوامع بشری را باعث و در طول دورانها بنا به قرائن و آثار و نوشه‌ها و احادیث متعدد از قبیل اماکن مقدس و آثار و بقایای تاریخی دینی و مذهبی و کتابهای مقدس آسمانی تورات-زیور-انجیل و قرآن که همه حکایات از این رویداد بس بزرگ خبر می‌دهند و همچنین از این جهت که انسانها از نیک پدر و مادر بوجود آمده‌اند بالطبع زبان اولیه مشترک داشته‌اند و این موضوعی مهم بوده و لذا جهت امورات زندگی و مراودات مربوطه از آن بهره‌مند می‌شدند ولی بعدها به علت افزایش جمعیت و دیگر پدیده‌ها، پراکندگی و جدائی در میان این افراد بوجود آمده و بعلت عدم ارتباط مداوم و مستمر زبان مشترک کم کم دچار تغییر و تحول اساسی و بنیادی گردیده و به وضعیت کنونی

رسیده است. اما بعضی ریشه های مشترک زبانی در اکثر زبانها مشاهده می شود که نشان از آن سابقه تاریخی جوامع بشری دارد و از آنجائیکه حتی در یک قوم و ایل ممکن است مکالمات روزمره از نظر اصوات و تن صدا لهجه های متفاوت را دارا باشند که این موضوع حتی در بین افراد اقوام مختلف ترکمن نیز مشاهده می شود لذا آن را به تغیر و تحول زبانی ارتباط داده و قلمداد کرد مثلاً در زبان عربی حروف گ و پ وجود ندارد یا در بین ترکمنها و اقوام ترک بعضی موقع حروف گ = و - ب = م - و ش = ج و چ - ب = و، و غیره مشاهده و بکار برده می شود. پس بنابراین با این رخدادها و با در نظر گرفتن جوانب دیگر این موضوع مهم را مدنظر قرار دهیم. **با آرزوی توفیق برای همه**

تاجقلی قره باش

شهریور ۱۳۸۵

فارسی	ترکمنی	عربی
مادر	امه - (ماما)	أم
	آبا - (بابا) (بعضی از ترکها و ترکمنها پدر را بابا میگویند)	أبى
بزرگ		ولی
او		أو
کافر	گاوار	كافر
بدن	اندام	بدن

فارسی	ترکمنی	عربی
سفید	بُوز - بوض بوزآت (اسب سفید) در ترکمنی (ز=ض)	بياض
آدم	آدام	آدم
حوا	حونه	حوا
قبه	غوببا	قبه
اول - نخست	اوانچاڭ	اول

فارسی	ترکمنی	عربی
نقش	نائش	نقش
- نوک	اوج	اوج
سر		
اغلب	غالابا	اغلب
صابون	صاون	صابون
كتان	كه تن	كتان
حيوان	حیوان	حيوان

فارسی	ترکمنی	عربی
پیرو	تابین	تابع
آرامش	پاراخات	فراغت
حیاط	هاولی	حیاط
- بیماری	کهسهل	كسالت
كسالت		
تفت	تبهبت	تفت
فتیله	پهله	فتیله

فارسی	ترکمنی	عربی
حتماً	حو کمان	حتماً
صدای شکم	قاراقور	قرافر
طويله	ته بله	طويله
قوى - زورمند	گویچلی (گ = ق)	قوى
قبر	گور (گ = ق) (و = ب)	قبور - قبر
	مانند: بردی = وردی	
تکيه	دیره ک	تکيه

فارسی	قرآنی	عربی
ذات	زان (زاندی یامان)	ذات
بحث و جدل	جه دل	جدل
مغازه	دوکان	دکان
قدیمی — پیر	کونا (کهنه)	کھولت
نعل	نال	نعل

فارسی	ترکمنی	عربی
شكل	کهشیب	شكل
شبيه	منظـر - منـگـظر (م = ن)	نظـير
رسم و عادت	دـاب	دـاب
غـرـغـرهـ کـرـدن	غـرـغـرا	غـرـغـره
غم - اندوه	غمـغـایـقـی ، غـایـقـی	غم
مدام	مـئـدام	مدام

فارسی	ترکمنی	عربی
گردو	هوز - غوز	جوز
ناگهان	تارپاتائین	طرفة العین
طاق	تاقد	طاقد
دکه	بُدُکه	دکه
اما	امما	اما
عقيق	حاقیق	عقيق

فارسی	ترکمنی	عربی
فرزند	اوغلان	اولاد
- انتخاب - انتخاب کردن	سايلا (سايلاماق)	سوی
طاووس	تاووس	طاووس
- طناز - عشوه گر	ناز-نازلی	طناز
تماشا	توماشا	تماشا

فارسی	ترکمنی	عربی
بزرگی - والامقامی	اولی لئق	عُلَى
- باور - باور کردن - ایمان آوردن	اینان (الله اینان یان - الله ایمانم بار) (م = ن)	ایمان
مرهم - پماد	مه لهم	مرهم
رواج	. ره	رواج
بواسیر	بابا سیل	بواسیر
هوس	هوس - هوس جنگ	هوس

فارسی	ترکمنی	عربی
هوا	هوا	هوا
امان	امان (ساق امان)	امان
ملايم	ملايم - مايئل لئق	ملايم
- عنقا	آنقا	عنقا
پرنده بزرگ		
بی جلا	مات ياغشى ييگىت بارابارا شاد بولار يامان ييگىت بارا بارا مات بولار	مات

فارسی	ترکمنی	عربی
- دانش	بئلئم	علم
علم		
- راز - سر -	سرلی - سئر (سئرداش)	سر
رازدار		
اقلیم	ائغلیم	اقلیم
بیچاره	پاخير	فقیر
قلعه	قالا	قلعه
قبول کردن	قانماق	قانع
قانع شدن		

فارسي	تركمني	عربي
سيل	سيل	سيل
رنجاندن	کوييدورمك	كدورت
دل		
صندوق	ساندئق - سانئق	صندوق
لگلگ	لك لک	لقلق
درمان-	دوا درمان	دوا
علاج		
قفس	قاپاس - غابسال	قفس

فارسى	ترکمنی	عربی
احتمالاً	آخمال	احتمالاً
راهنمایی کردن	ئىدىمك (ء=هـ) مثال: ھىيدىمك	هدایت
راهنما	ئىدىيچى	هادى
بزرگ	اولوغ	بالغ (بولوغ)
تقدم	اوانچىلىك	اولويت

فارسي	تركمني	عربي
سلامتى- تندرست	ساغات	صحت
قالب	غالىپ-قالىپ	قالب
غوغما- جنجال	غوغما (غوغالى دنيا)	غوغما
لاشه-ميت	ماسلئق	ميت
يهود	جوهيد-جهود-	يهود
قاتل	جان آلجى	جانى

فارسی	قرکمنی	عربی
صاف	ساپ	صاف
آamas	توممرک	تورم
متورم	تومرمک	متورم
مردانگی	غایرات غایرات غوجور	غيرات
فیل	پئل	فیل
قهر	قاحار (قاحار جانگ)	قهر

فارسی	ترکمنی	عربی
شفق	شاماق	شفق
قند	قند	قند
خلعت	حالات	خلعت

فارسى	ترکمنی	عربی
گردش	سیئران	سیر
رنجش	ائزا- آزار	ایذاء
مرز	سرحد	سرحد
آسایش	پاراخات	فراغت

فارسى	ترکمنی	عربی
قلع	غالایی	قلع
حنا	حينا	حنا
به - با بنام خدا	بیلن (الله انگ آدی بلین)	ب بسم الله
سخت دل - سنگ دل	فاس غاتى يورك	قسى القلب (فاسى)
دوره	دور	دوره
دوران	دوران	دوران

فارسی	ترکمنی	عربی
- آشکار	آيدینگ	عيان
روشن		
- آشکار	آيان	عيان
روشن		
هرزه	جوولئك	جلف
ممکن	ممکين	ممکن
محکم	غورص (غورس) در ترکمنی س = ص	قرص

فارسی	ترکمنی	عربی
وسط	أورتا	اوست
آبکى	مئلتىق	مايع
کوتاه	قيصقا - قيسقا	قصار
قهقهه	قاھقاھ - ھاھھاھ	قهقهه
کرایه	كئرى	کرایه

عربى	تركمى	فارسى
قى	قوس - قوسماق	استفراغ
شبان	چوبان - چوبان (ج=ش)	چوپان
طناب	تاناپ	طناب
غريال	غالبئر	غريال
طبع	تاما - حان تاما - تاما كين	طبع
قطع	قاسماق	كوتاه کردن

فارسی	ترکمنی	عربی
غار	غاووق - غایاکووک - غاياتاسماق	غار
عطر	آتئر	عطر
عاجز	اجهیز	عاجز
صدا	صص	صوت

فارسی	ترکمنی	عربی
- سود	بفید	فایدہ
فایدہ		
- دفعه	دفعه (ایکی دفعہ)	دفعہ
۲ بار		
اول	ایلک - ایلکی	اول
باب	باب	باب
تنبیه	ته‌ممی	تنبیه
- حمایت	حارای	حمایت
حامی		حامی

فارسی	ترکمنی	عربی
حال (بدحال)	حال (حایال)	حال
خوراک	داماق	طعام
ایل	ایل	آل(ایل)
ایلات	ایلات	ایلات
کیف-	کیب	کیف
شادی		
آسمان	آسمان	سماء
ای	ای	ای

فارسی	ترکمنی	عربی
طوفان	طلوقون	طوفان
اشاره	ائم	ایماء
زن	حاتن	خاتون
بابت	باباتدا	بابت
- حس	اس (اسسم آئیل یا)	حس
حس		
ندارم		

فارسي	تركمني	عربي
خمير	حامير	خمير
كيسه	حالتا	خلال
зор-نيرو	قووات	قوت
پاسخ	جوغاب	جواب
حلقه	حالقا(قولاچ حالقا)	حلقه

فارسی	تۆکمنى	عربی
جنس	جئنس	جنس
حمام	حمام	حمام

فارسی	ترکمنی	عربی
شانه بسر	حود حود	هُد هُد
ذره	زه ررا	ذرہ
محصول	حا سئل	حاصل
کشاورزی		
خبر	حابار	خبر
حد	حد	حد

فارسي	تركماني	عربي
لذت	حوزير	حظ
آزار	آزار	اذية
قفل	غولوب	قفل
قفسه	غاپاسا	قفسه
الماس	آلماز	الماض
بخار	بوغ-بوغارماق (خ=غ)	بخار

فارسى	ترکمنی	عربى
بلا	بلا (بلا دَگِمِش)	بلا
بلکه	بلکم	بلکه
البته	آلبيه	البته

